

哺乳當性感？ 政治人物的語言課

張榮興（中正大學語言所副教授）

相同的事物在不同的框架中有不同的稱呼。蝙蝠的糞便若用來當藥材，則以「夜明砂」稱之，以強調其治療夜盲症的功能。其它類似的例子還有兔子的糞便用「望月砂」來稱呼，而蠶的糞便用「蠶砂」來稱呼，用不同的稱呼來指相同的事物，所強調的是物體背後的不同框架。

所謂「框架」，指的是種概念系統，引入其中任何一個概念都會涉及到系統內其他所有概念。

同樣的情形在英文中也屢見不鮮，例如魚卵，若是用來強調生物的繁殖及循環，則用 roe 來表示，但若是強調美味佳餚的「魚子醬」，則用 caviar 來表達。同一個事物用不同的詞彙來表達，目的就是要凸顯和區分語境的多種面向，事物名稱用於適合的框架，則被視為得體的應對。

過去台灣出現首件 H1N1 確診病例時，涂立委曾言「此為上天給馬總統執政一周年最好的禮物」，涂立委的原意本應是「危機處理」的框架，想藉此檢視政府是否有能力處理危機，但卻將疾病的危機處理框架誤植在「禮物贈與」的框架，不免讓人產生幸災樂禍的聯想。

這次哺乳事件，涂立委再次重蹈覆轍，將「乳房」在「幼兒養育」框架的哺乳功能，誤植在「性感展示」的框架，因為「大小」和「好看」與否，就是這個框架中所用的詞彙。婦女哺乳絕對不是為了展示，錯誤的框架不但無助於友善哺乳環境的推動，更讓涂立委自己的原意受到曲解。政治人物當然可以為自己的言論辯護，但倘若不解語言框架的重要影響，類似的事情將會層出不窮，所有的政治人物都應該引以為戒。

【2010-04-04/聯合報/A19 版/民意論壇】